

*Festival de Printemps - Les Arts Florissants*  
19-21 avril 2024

# Claudio Monteverdi *Selva morale e spirituale*

LIVRET DE TEXTES CHANTÉS

Vendredi 19 avril • 20h  
Cathédrale de Luçon

les arts  
*florissants*



Direction musicale et orgue : William Christie

Solistes des Arts Florissants

Sopranos

Julie Roset\* \*

Ana Vieira Leite\*

Contralto

Mélodie Ruvio

Ténors

James Way\*

Bastien Rimondi

Basses

Cyril Costanzo\*

Ensemble instrumental des Arts Florissants

Violons

Emmanuel Resche-Caserta\* \*

Sophie De Bardonneche

Violoncelle

Cyril Poulet

Contrebasse

Thomas De Pierrefeu

\* Lauréats de l'Académie du Jardin des Voix

\*\* Diplômés de la Juilliard School de New York

*Ce livret ne contenant que les textes chantés les pièces instrumentales n'y figurent pas. Pour retrouver le déroulé complet du concert consultez le programme général du festival (page 6)*

## Confitebor Terzo alla francese

Confitebor tibi Domine in toto corde meo  
in consilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini exquisita in omnes  
voluntates eius.

Confessio et magnificentia opus eius et  
justitia eius manet in seculum seculi.

Escam dedit timentibus se memor erit in  
seculum testamenti sui.

Virtutem operum suorum annuntiabit  
populo suo.

Ut det illis hereditatem gentium. Opera  
manuum ejus veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata ejus confirmata in  
seculum seculi facta in veritate et equitate.

Redemptionem misit [Dominus] populo  
suo mandavit in eternum testamentum  
suum. Sanctum et terribile nomen ejus.

Initium sapientie timor Domini intellectus  
bonus omnibus facientibus eum laudatio  
ejus manet in seculum seculi.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in secula seculorum. Amen.

*Je rends grâce au Seigneur de tout mon cœur,  
dans le conseil des justes et dans l'assemblée.*

*Grandes sont les œuvres de Dieu, dignes  
d'étude et d'amour.*

*Faste et splendeur, son ouvrage et sa justice  
demeureront pour les siècles des siècles.*

*Il laisse un mémorial de ses merveilles. Dieu  
est tendresse et miséricorde.*

*Il donne la nourriture à ceux qui le craignent.  
Il se souvient de son alliance pour toujours.*

*Il fait voir à son peuple la vertu de ses œuvres  
en lui donnant l'héritage des nations. Les  
œuvres de ses mains sont vérité et justice.*

*Toutes ses lois sont fidélité, établies pour les  
siècles des siècles, accomplies avec vérité et  
droiture.*

*Il apporte la délivrance à son peuple. Il  
déclare pour toujours son alliance. Saint et  
terrible est son nom.*

*Craindre Dieu est le début de la sagesse. Bien  
avisés sont ceux qui s'y tiennent. Sa louange  
demeure à jamais.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit  
comme il était au commencement et maintenant  
et toujours, pour les siècles des siècles. Amen.*

## Canzonetta : chi vuol che m'innamori

Chi vuol che m'innamori  
Mi dica almen di che?  
Se d'animati ori  
Un or, e che cosa è?  
Se de bell'occhi ardenti  
Ah, che sian tosto spenti?

La morte, ohimè, n'uccide,  
il tempo tutto frange.  
Hoggi si ride,  
E puoi diman si piange.  
Se vòl ch'un aurea crine  
Mi legghi, e che sarà  
Se di gelate brine

*Si l'on veut que je tombe amoureux  
que l'on me dise au moins de quoi !  
De fleurs animées,  
mais une fleur, qu'est-ce donc ?  
De beaux yeux ardents,  
ah ! Mais qu'ils s'éteignent vite !*

*La mort, pauvre de moi, me tue ;  
le temps détruit tout.  
Aujourd'hui, nous rions,  
et demain, nous pleurerons.  
Si l'on veut que je m'attache  
à une chevelure blonde, qu'en sera-t-il  
lorsque le givre de l'hiver  
se répandront sur cet or ?*

Quel or si pargerà?

La neve d'un bel seno,  
Ah vien qual neve meno.  
La morte, ohimè produce  
Terror, ch'il sen m'ingombra.

Hoggi sian luce,  
E poi diman sian ombra.  
Dovrò prezzar thesori  
Se nudo io morirò?

O ricercar gl'honori  
Che presto io lascierò?  
In che fondar mia speme  
Se giongon l'hore estreme?

Che male, ohimè, si pasce  
Di vanitade il core.  
Hoggi si nasce,  
E poi diman si more.

## Iste confessor

Iste confessor Domini sacratu  
Festa plebs cuius celebrat per orbem,  
Hodie laetus meruit secreta,  
Scandere caeli.

Ad sacrum cuius tumulum frequenter,  
Membra languentem modo sanitati,  
Quo libet morbo fuerint gravata,  
Restituuntur.  
Sit laus illi decus atque virtus,  
Qui supra caeli residens cacumen,  
Totius mundi machinam gubernat,  
Trinus et unus.  
Amen.

*La neige d'un beau sein,  
ah ! Voilà que cette neige disparaît !  
La mort, pauvre de moi, fait naître  
une terreur qui remplit mon cœur.*

*Aujourd'hui nous sommes lumière,  
et demain nous serons ombre.  
Devrais-je aimer les trésors,  
puisque je mourrai nu ?*

*Ou rechercher les honneurs  
que je laisserai bientôt ?  
En quoi fonder mon espérance,  
lorsque viendra ma dernière heure ?*

*Quel malheur, pauvre de moi, si mon cœur  
se nourrit de vanité.  
Aujourd'hui nous naissons,  
et demain, nous mourrons.*

*Ce Confesseur consacré au Seigneur  
Dont partout le peuple célèbre la fête,  
Voici qu'il a mérité la joie d'accéder  
Aux mystères du ciel.*

*Aux abords de son saint tombeau, souvent,  
Des organismes abattus, quelque maladie  
Qui les accable, sont soudainement  
Rendus à la santé.  
Révérence, honneur et puissance  
À celui qui est assis au plus haut des cieux,  
Et qui, étant un en trois personnes,  
Gouverne toute la masse de l'univers. Amen.*

## Vespro della Beata Vergine - Nigra sum

Nigra sum, sed formosa,  
Filiae Jerusalem.  
Ideo dilexit me rex  
Et introduxit me in cubiculum suum  
Et dixit mihi:  
Surge, amica mea, et veni.  
Iam hiems transiit,  
Imber abiit et recessit,  
Flores apparuerunt in terra nostra.  
Tempus putationis advenit.

*Je suis noire, mais je suis belle,  
Filles de Jérusalem.  
C'est pourquoi le roi m'aime ;  
Il m'introduit dans ses appartements  
Et il me dit :  
Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !  
Car voici, l'hiver est passé ;  
La pluie a cessé, elle s'en est allée.  
Les fleurs paraissent sur la terre.  
Le temps est venu de tailler les arbres.*

## O Ciechi il tanto a affaticar

O ciechi, il tanto a affaticar che giova?  
Tutti tornate alla gran madre antica;  
E 'l nome vostro appena si ritrova.  
Pur delle mille un'utile fatica;  
Che non sian tutte vanità palesi;  
Ch'intende i vostri studi, sì me 'l dica.  
Che val a soggiogar tanti paesi,  
E tributarie far le genti strane  
Con gli animi al suo danno sempre accesi?  
Dopo l'impresе perigliose, e vane,  
E col sangue acquistar terra, e tesoro,  
Vie più dolce si trova l'acqua, e 'l pane.  
E 'l vetro, e 'l legno, che le gemme, e gli ori  
U' son hor le ricchezze? U' son gli honori  
E le gemme, e gli scettri, e le corone,  
E le mitre con purpurei colori?  
Miser chi speme in cosa mortal pone!

(Pétrarque, *Del Trionfo di Morte*,  
Cap. I, stanze 28-34)

## Pianto della Madonna

Iam moriar mi Fili,  
Quis nam poterit  
Matrem consolari  
In hoc fero dolore,  
In hoc tam duro tormento?  
Iam moriar mi Fili.  
Mi Jesu, o Jesu mi sponse  
Sponse mi, dilecte mi  
Mea spes, mea vita  
Me deseris; heu, vulnus cordis mei.  
Respice Jesu mi,  
Respice Jesu precor,  
Respice matrem,  
Respice tuam,  
Que gemendo pro te pallida languet  
Atque in morte funesta  
In hac tam dura et tam immani cruce  
Tecum petit affigi.

Mi Jesu, o Jesu mi  
O potens homo, o Deus  
En inspectores, heu, tanti doloris  
Quo torquetur Maria.  
Miserere gementis

*Aveugles ! À quoi vous sert de tant peiner ?  
Tous vous retournerez à la Mère ancienne :  
On ne se souviendra même pas de vos noms !  
Des mille et un trava ux où vous vous efforcez,  
Dites-moi seulement s'il en est un d'utile  
Qui ne soit pas d'une évidente vanité !  
À quoi vous sert d'assujettir tant de pays,  
D'imposer des tributs aux nations étrangères,  
L'âme toujours brûlant de faire son malheur !  
À quoi bon tous ces exploits mortels et vains !  
Et tout ce sang versé pour la terre et pour l'or.*

*On trouve plus délicieux l'eau et le pain,  
Et le verre et le bois, que les diamants et l'or,  
Où sont donc les trésors, où les honneurs ?  
Où sont les diamants, les sceptres et les  
couronnes ?  
Et les mitres aux couleurs de pourpre ?  
Malheur à qui met son espoir dans ce qui est  
mortel !*

*Laisse-moi mourir, mon Fils.  
Car qui pourrait  
consoler une mère  
dans cette douleur atroce,  
dans ces tourments insupportables ?  
Laisse-moi mourir, mon Fils.  
Mon Jésus, ô mon Jésus,  
mon époux bien-aimé,  
mon espoir, ma vie,  
tu me quittes – ah ! Mon cœur se déchire !  
Pense à moi,  
mon Jésus,  
je t'en supplie,  
pense à ta mère,  
qui gémit et soupire après toi  
et qui demande à partager avec toi  
cette mort atroce, clouée  
sur la croix dure et terrible.*

*Mon Jésus, ô mon Jésus,  
ô homme de pouvoir, ô Dieu,  
hélas ! La souffrance de ton cœur  
accable également Marie.  
Prends pitié de ses gémissements*

Tecum que extinta sit,  
Que per te vixit.

Sed promptus ex hac vita  
Discedis, o mi Fili, et ego hic ploro.  
Tu confringes infernum  
Hoste victo superbo;  
Et ego relinquer  
Preda doloris,  
Solitaria et mesta.  
Te Pater almus, teque fons amoris  
Suscipient leti; et ego  
Te non videbo, o Pater, o mi sponse.  
Hec sunt promissa  
Archangeli Gabrielis,  
Hec illa excelsa sedes  
Antiqui Patris David?  
Sunt hec regalia certa  
Que tibi cingant crines,  
Hec ne sunt aurea sceptrum  
Et sine ne regnum,  
Affigi duro ligno  
Et clavis lanari atque corona ?

## Salve Regina

Salve, Regina, Mater misericordie  
Vita, dulcedo et spes nostra, salve  
Ad te clamamus, exsules Iii Eve.  
Ad te suspiramus, gementes et fientes  
In hac lacrimarum valle  
Eia ergo, advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos ad nos  
converte  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

## È questa vita un lampo

È questa vita un lampo,  
Ch'all'apparir dispare  
In questo mortal campo.  
Ché, se miri, il passato  
È già morto ; il futuro ancor non nato.  
Il presente, partito,  
Non ben anco apparito.  
Ahi, lampo fuggitivo! e sì n'alletta,  
E dopo il lampo pur vien la saetta.

(Don Angelo Grillo, *Pietosi a etti, e lagrime del Penitente*)

*et laisse-la mourir avec toi,  
celle qui a vécu pour toi.*

*Toi, tu dois quitter cette vie trop tôt,  
mon Fils, et je dois pleurer ici-bas.  
Tu descendras aux enfers  
et vaincras le fier ennemi  
et moi je suis abandonnée,  
en proie au chagrin,  
seule, le cœur brisé.  
Ton tendre Père et l'Esprit Saint t'ac-  
cueilleront,  
et moi je ne te reverrai jamais,  
mon Père, mon bien-aimé.  
Sont-ce là les promesses  
de l'Archange Gabriel ?  
Est-ce ceci le trône élevé  
de David, notre ancêtre ?  
Est-ce là la couronne royale  
qui devait ceindre ton front ?  
Est-ce ceci le sceptre doré,  
là les limites de ton royaume,  
d'être cloué au bois cruel,  
transpercé par les clous et couronné  
d'épines ?*

*Salut, Reine, Mère de miséricorde,  
toi qui nous donnes vie, douceur et espoir, salut.  
Nous crions vers toi, ô Reine, nous fils d'Ève,  
nous soupçons vers toi, gémissant et pleurant  
dans cette vallée de larmes.  
Toi qui intercèdes pour nous,  
tourne vers nous tes regards miséricordieux  
et montre-nous, après cette vie, Jésus,  
le fruit béni de ton ventre.  
Ô bonne, pieuse, douce Vierge Marie.*

*Cette vie est un éclair  
qui, en apparaissant, disparaît  
dans cette mortelle nature.  
Si je regarde le passé,  
il est déjà mort ; le futur pas encore né,  
le présent disparu  
avant d'être vraiment apparu.  
Ah, éclair fugitif, tu me séduis pourtant,  
bien qu'après l'éclair vienne la flèche.*

## Raccolta Gasparo Casati - Laudate Domi-

Laudate Dominum omnes gentes,  
laudate eum omnes populi.  
Quoniam confirmata est super nos  
misericordia ejus et veritas Domini  
manet in eternum et veritas Domini  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper in secula seculorum.  
Amen.

*Nations, louez toutes le Seigneur ;  
Peuples, chantez tous sa gloire.  
Parce que sa miséricorde s'est reposée sur nous,  
et la vérité du Seigneur demeure éternellement.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit  
comme il était au commencement,  
et maintenant et toujours  
pour les siècles des siècles.  
Amen.*

## Beatus secundo - Psaume 112 (111)

*Heureux l'homme qui craint le Seigneur et se  
complaît dans l'observance de sa loi.*

Beatus vir qui timet Dominum in mandatis  
eius volet nimis.

*Sa lignée sera puissante sur la terre ; la race  
des hommes droits sera bénie.*

Potens in terra erit semen eius generatio  
rectorum benedicetur.

*La gloire et les richesses sont en sa maison ;  
sa justice demeure éternellement.*

Gloria et divitie in domo eius et justitia  
eius manet in seculum seculi.

*Une lumière s'est levée en la ténèbre pour  
celui qui a le cœur droit ; le Seigneur est  
clément, miséricordieux et juste.*

Exortum est in tenebris lumen rectis  
misericors et miserator et justus.

*Bienheureux l'homme qui prend pitié et secourt ;  
il règlera ses paroles avec discernement ;*

Jucundus homo qui miseretur et commodat  
disponet sermones suos in iuditio.

*il ne sera jamais ébranlé.*

Quia in eternum non commovebitur.

*Le juste sera en mémoire éternelle : il ne  
craindra pas les mauvais discours. Le cœur  
assuré, il compte sur le Seigneur ;  
le cœur ferme, il ne craindra rien,  
et il peut toiser ses ennemis.*

In memoria eterna erit justus ab auditione  
mala non timebit paratum cor eius sperare  
in Domino.

Confirmatum est cor eius non commovebitur  
donec dispiciat inimicos suos.

*Il a donné largement aux pauvres : sa justice  
subsiste toujours, son front se relève avec  
fierté.*

Dispersit dedit pauperibus justitia eius  
manet in seculum seculi cornu eius exal-  
tabitur in gloria.

*L'impie le voit, il enrage, il grince des dents  
et s'effondre ; les souhaits des impies sont  
réduits à néant.*

Peccator videbit et irascetur dentibus  
suis fremet et tabescet desiderium pec-  
catorum peribit.

*Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,  
comme cela était au commencement,  
maintenant et à jamais et dans les siècles des  
siècles. Amen.*

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in secula seculorum. Amen.

LE FESTIVAL DE PRINTEMPS - LES ARTS FLORISSANTS EST PRODUIT PAR

Le Département de la Vendée • Les Arts Florissants

les arts  
*florissants*



LES ARTS FLORISSANTS SONT SOUTENUS PAR

AVEC LE SOUTIEN DE



MÉCÈNE PRINCIPAL

The SELZ Foundation

GRANDS MÉCÈNES

Aline Foriel-Destezet

AMERICAN FRIENDS OF  
— les arts  
*florissants*

RÉSIDENCES

 CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS  
depuis 2015

 ccr-europe.org  
réseau européen  
des Centres culturels  
de rencontre  
Centre Culturel de  
Rencontre • Thiré

REMERCIEMENTS :

Les communes de Luçon, Sainte-Hermine, Fontenay-le-Comte, Chantonnay, Saint-Juire-Champgillon et Thiré  
L'évêque et le curé de la Cathédrale de Luçon  
Le curé de la paroisse Mareuil-Sainte-Hermine  
Le Comité Départemental du Tourisme de Vendée  
Les Pépinières Ripaud de Cheffois  
Les Jardins de Chaligny

 CRÉDIT AGRICOLE  
ATLANTIQUE VENDÉE

Le Crédit Agricole Atlantique Vendée est mécène du Festival de Printemps et des actions pédagogiques des Arts Florissants en Vendée.

Les Arts Florissants remercient également l'ensemble de leurs mécènes et partenaires de leurs nombreux projets, notamment du Quartier des Artistes.



Restauration des églises

Les églises de Vendée où sont donnés les concerts du festival ont été rénovées grâce au concours du Conseil Départemental de la Vendée, du Conseil Régional des Pays de la Loire, de l'État et des Communes.

